

1940-1943 -

Verordnungsblatt

(Journal officiel du
gouvernement militaire)

JAL 359
1

VERORDNUNGSBLATT

DES

BEFEHLSHABERS DER BRETAGNE

Journal Officiel du Gouverneur de la Bretagne

- 1 -

Brest, 25 Juni/Juin 1940.

Bekanntmachung

Ich habe die Geschäfte des Befehlshabers der Bretagne übernommen.

Mein Befehlsbereich umfasst die Départements Finistère, Côtes du Nord, Morbihan, sowie die Westecke des départements Loire Inférieure bis an die Linie Donges - Pont Château (Orte einschl.) - Mündung der Isar in die Vilaine.

- 1.) *Abschnitt Finistère (F.)*. Abschnittskommandeur : Oberst DEGENER.

Grenzen : Nord - West - und Südküste bis zur Grenze Ost : Von der Nordküste bis - Carhaix Departementsgrenze, weiter - Bahnlinie Carhaix - Châteauneuf - du Faou - Rosporden - Concarneau - (Orte auschl.) ohne Stadtgebiet Brest.

- 2.) *Abschnitt Côtes du Nord (C.)*. Abschnittskommandeur : Oberst LUBBE.

Grenzen : Nordküste, Grenze West-Ostgrenze Raum F bis Carhaix (ausschl. Grenze Süd : Bahnlinie Carhaix - Rostrenen (ausschl. - Loudéac (ausschl.) Merdrignac - St. Meen le Grand. Grenze Ost : St. Meen le Grand - Dinan (einschl.) - St. Malo (ausschl.)

- 3.) *Abschnitt Morbihan (M.)*. Abschnittskommandeur : Oberst ANGER.

Grenze Nord : Wie Grenze Süd Raum C
Grenze West : Wie Grenze Ost Raum F
Grenze Süd : Küste von Concarneau (ausschl.) bis St Nazaire (einschl.)
Grenze Ost : Bahnlinie St Nazaire - Pont Château - Redon - Guer (Orte einschl.) - Strasse Guer - St. Meen le Grand (auschl.)

- 4.) *Abschnitt Stadt Brest*. Stadtkommandant : Feldkommandantur 623.

Raum Stadtgemeinde Brest, Gemeinden Lanbellec, St-Pierre-Quilbignon, St-Marc.

Die Abschnittskommandeure üben in meinen Namen die militärische Befehlsgewalt aus. Die Anweisungen an die französischen Zivilbehörden der inneren Verwaltung (Präefekten, Unterpräefekten und Bürgermeister) erfolgen grundsätzlich durch die Abschnittskommandeure bzw. den Stadtkommandanten. Ich behalte mir jedoch vor mit den französischen Zivilbehörden zu Informationszwecken selbst oder durch besonders Beauftragte unmittelbar Fühlung zu nehmen.

Alle Verordnungen und Bekanntmachungen der deutschen Behörden für meinen Befehlsbereich werden bis auf weiteres im Verordnungsblatt des Befehlshabers der

Avis

J'ai assumé les fonctions de Gouverneur de la Bretagne.

La zone de mon commandement comprend les départements du Finistère, des Côtes-du-Nord, du Morbihan, l'extrémité occidentale de la Loire-Inférieure jusqu'à la ligne Donges-Pontchâteau, (localités comprises), embouchure de l'Isar dans la Vilaine.

- I. — *Secteur du Finistère (F)*. Commandant du Secteur : Colonel DEGENER.

Limites: côte septentrionale, occidentale et méridionale jusqu'à la limite orientale : de la côte nord jusqu'à Carhaix limite du département — Ligne de chemin de fer: Carhaix à Châteauneuf-du-Faou, Rosporden, Concarneau (à l'exclusion des localités) sans le territoire de la commune de Brest.

- II. — *Secteur des Côtes-du-Nord (C)*. Commandant du Secteur :

Colonel LUBBE.

Limites : côte nord, limite occidentale, limite orientale zone F jusqu'à Carhaix exclusivement. Limite sud : ligne du chemin de fer Carhaix, Rostrenen (exclusivement), Loudéac (exclusivement), Merdrignac-Saint-Méen-le-Grand.

Limite orientale : Saint-Méen-le-Grand, Dinan (inclusivement) et Saint-Malo (exclusivement).

- III. — *Secteur du Morbihan (M)*. Commandant du Secteur : Colonel ANGER.

Limite nord: comme limite sud de la zone C.
Limite occidentale : comme limite orientale de la zone F.

Limite sud: côtes de Concarneau (exclusivement), jusqu'à Saint-Nazaire (inclusivement).
Limite orientale: ligne du chemin de fer St-Nazaire, Pontchâteau, Redon, Guer (localités comprises) route de Guer à Saint-Méen-le-Grand (exclusivement).

- IV. — *Secteur de la ville de Brest*. Commandant de la ville : Kommandantur de campagne 623.

Zone : commune de Brest et communes de Lambellec, Saint-Marc, Saint-Pierre Quilbignon.

Les Commandants de secteurs exercent en mon nom l'autorité militaire. Les ordres donnés aux autorités civiles françaises (Préfets, Sous-Préfets et Maires) sont transmis en principe par les commandants de Secteurs éventuellement par le Commandant de la Ville.

Je me réserve cependant de prendre moi-même contact, dans un but d'information, avec les autorités civiles françaises ou de charger certains officiers en mission de cette prise de contact.

Toutes les ordonnances et communications des autorités allemandes, pour ma zone de commandement, seront publiées, jusqu'à plus ample informé, au Journal Officiel du Gouverneur de la Bretagne et entreront en vigueur dès leur parution.

Bretagne veröffentlicht und treten mit ihrem Ercheinen in Kraft.

Grundsätzlich soll das bürgerliche Leben in normalen Bahnen weiter laufen. Auch die Tätigkeit der französischen zivilen Verwaltungsbehörden soll, soweit es nicht militärische Belange unbedingt erfordern, keinen Einschränkungen unterworfen sein, solange die französischen Behörden mit den deutschen Behörden loyal zusammenarbeiten. Aufgabe der französischen Zivilbehörden wird es sein, etwa infolge der Besetzung auftretende Schwierigkeiten durch eigene Initiative und mit eigenen Mitteln zu meistern. In Notfällen wird ihnen auf Anfordern seitens der deutschen Besatzung Hilfe geleistet werden.

Ich erwarte, dass die französische Bevölkerung und in Sonderheit die französischen Zivilbehörden in meinem Befehlsbereich sich für Aufrechterhaltung der Ruhe und Ordnung einsetzen und im eigenen Interesse der Bevölkerung für die normale Fortführung der Wirtschaft Sorge tragen.

BREST, den 24 Juni 1940.
Der Befehlshaber der Bretagne.
Gez : LEMELSEN.
Generalleutnant.

2. Erste Verordnung über Waffenbesitz

§ 1

Alle Schusswaffen auch Jagdwaffen und Munition, Hieb und Stichwaffen, Handgranaten, Sprengmittel und sonstiges Kriegsgerät sind abzuliefern.

Die Ablieferung hat binnen 24 Stunden bei den im Orte befindlichen militärischen Dienststellen, sofern solche nicht vorhanden sind, bei Dienststellen der Gendarmerie oder der Polizei, falls auch solche nicht vorhanden sind beim Bürgermeister zu erfolgen.

§ 2

Wer entgegen vorsehender Bestimmung Schusswaffen, Hieb und Munition, Handgranaten, Sprengmittel oder sonstiges Kriegsgerät im Besitz hat, wird mit dem Tode oder mit Zuchtaus, in leichteren Fällen mit Gefängnis bestraft.

BREST, den 24 Juni 1940.
Der Befehlshaber der Bretagne.
Gez : LEMELSEN.
Generalleutnant.

3. Erste Verordnung über Preisstop

§ 1

Die Heraufsetzung der Preise von Waren oder Leistungen über den Stand vom 20. 6. 1940 ist verboten

§ 2

Die französischen Verwaltungsbehörden haben die Beachtung des Verbotes durch Kontrollen und alle sonstigen etwa erforderlichen Massnahmen sicherzustellen.

§ 3

Zuwiderhandlungen werden mit Zuchtaus oder Gefängnis bis zu 15 Jahren bestraft. In besonders leichten Fällen kann auf Haft bis zu 6 Wochen oder Geldstrafe erkannt werden.

BREST, den 24 Juni 1940.
Der Befehlshaber der Bretagne.
Gez : LEMELSEN.
Generalleutnant.

En principe, la vie de la population civile devra se développer normalement. De même, l'activité des autorités administratives ne sera soumise à aucune limitation, sous réserve des nécessités militaires, aussi longtemps que les autorités françaises travailleront loyalement de concert avec les autorités allemandes. Le devoir des autorités civiles françaises sera de venir à bout des difficultés qui résulteront de l'occupation par leur propre initiative et par leurs propres moyens. En cas de besoin, l'autorité allemande d'occupation, requise par elles, leur donnera toute l'assistance possible.

Je compte que la population civile française et spécialement les autorités civiles françaises de ma zone de commandement s'emploieront pour le maintien du calme et de l'ordre et se consacreront, dans l'intérêt même de la population, à la continuation normale de la vie économique.

BREST, le 24 Juin 1940.
Le Gouverneur de la Bretagne,
Signé : LEMELSEN.
Generalleutnant.

2. Première ordonnance au sujet de la détention des armes

§ 1

Toutes les armes à feu, même les fusils de chasse; toutes les munitions, les armes blanches, grenades à mains, explosifs et autres matériels de guerre, devront être livrés. La remise en aura lieu dans les 24 heures aux autorités militaires de la localité; s'il n'existe pas d'autorités militaires allemande la remise sera faite à la Gendarmerie ou à la Police; s'il n'y a ni police ni gendarmerie, la remise en sera faite au Maire.

§ 2

Toute personne qui détiendrait des armes à feu, armes blanches, munitions, grenades à mains, explosifs et autres matériels de guerre, contrairement à l'interdiction précédente, sera punie de mort ou des travaux forcés ou, dans des cas moins graves, de prison.

BREST, le 24 Juin 1940.
Le Gouverneur de la Bretagne,
Signé : LEMELSEN.
Generalleutnant.

3. Première ordonnance au sujet des prix

§ 1

L'augmentation du prix des marchandises ou du prix de la main-d'œuvre au-dessus du niveau atteint le 20 juin 1940 est interdite.

§ 2

Les autorités administratives françaises ont à garantir cette interdiction par des vérifications et toutes autres mesures qui pourraient être nécessaires.

§ 3

Toute contravention sera punie de travaux forcés ou de peine de prison pouvant aller jusqu'à 15 ans.

Dans certains cas de moindre gravité, il pourra être prononcé une peine de détention de 6 semaines ou une amende.

BREST, le 24 Juin 1940.
Le Gouverneur de la Bretagne,
Signé : LEMELSEN.
Generalleutnant.

VERORDNUNGSBLATT

DES

BEFEHLSHABERS DER BRETAGNE

Journal Officiel du Gouverneur de la Bretagne

- 2 -

Brest, 28 Juni/Juin 1940.

4. - Erste Verordnung betreffend Abgabe von Funksendegeraet.

§ 1

Jeder der ein Funksendegeraet besitzt, hat dieses nebst Stromquelle ohne Verzug an die naechste deutsche Dienststelle abzuliefern.

§ 2

Zuwerhandlungen werden mit Zuchtaus oder Gefaengnis bis zu 15 Jahren bestraft. In besonders leichten Faellen kann auf Haft bis zu 6 Wochen oder Geldstrafe erkannt werden.

BREST, den 27 Juni 1940
gez. LEMELSEN
Generalleutnant

5. - Erste Verordnung betr. Tanklager und Grosstankstellen.

§ 1

Es ist verboten ohne besondere Erlaubnis der Abschnittskommandeure bzw. des Stadtkommandanten von Brest aus Tanklagern, Grosstankstellen (Fassungsvermoe gen 5000 l und mehr) und Strassen- und Eisenbahnkesselwagen Kraftstoff abzugeben.

§ 2

Alle Tanklager, Grosstankstellen und Strassen- und Eisenbahnkesselwagen sind mit Angabe des Fassungsvermoe gens und des derzeitigen Inhalts nach Art und Menge unverzuiglich dem zustae ndigen Bu rgermeister anzumelden.

Zur Meldung sind verpflichtet der Eigent u mer oder der Verwalter der Anlage, falls ein solcher nicht vorhanden ist, der Eigent u mer oder Verwalter des Grundst u ckes, auf dem sie sich befindet.

§ 3

Zuwerhandlungen werden mit Zuchthaus oder Gefaengnis bis zu 15 Jahren bestraft. In besonders leichten Faellen kann auf Haft bis zu 6 Wochen oder Geldstrafe erkannt werden.

BREST, den 27 Juni 1940
gez. LEMELSEN
Generalleutnant

6. - Erste Verordnung betr. Verkehr mit Kraftfahrzeugen.

§ 1

Der Verkehr mit Kraftfahrzeugen, soweit er nicht zur Aufrechterhaltung des Wirtschaftslebens und der Erfu llung der den franzoesischen Zivilbehoerden obliegenden Aufgaben unerlaesslich ist, wird untersagt.

§ 2

Ueber die weitere Zulassung von Kraftfahrzeugen zum Verkehr entscheiden die Abschnittskommandeure bzw. der Stadtkommandant in Brest nach Vorschlag der franzoesischen Zivilbehoerden. Es werden die weiter zugelassenen Fahrzeuge gekennzeichnet und mit besonderen Ausweisen versehen.

4. - Première Ordonnance concernant la remise des appareils de radio émetteurs

§ 1

Toute personne possédant un appareil de radio émetteur devra le remettre sans délai, avec l'installation électrique complète et les appareils fournissant le courant, au service le plus proche de l'armée allemande.

§ 2

Les infractions seront punies d'une peine de travaux forcés ou de prison pouvant aller jusqu'à 15 ans. Pour des cas de moindre gravité, une peine de détention allant jusqu'à 6 semaines ou une amende pourront être prononcées.

BREST, le 27 Juin 1940
signé : LEMELSEN
Generalleutnant

5. - Première Ordonnance concernant les dépôts et grands réservoirs d'essence et de mazout

§ 1

Il est interdit de délivrer, sans une autorisation spéciale des Commandants de secteurs, éventuellement du Commandant de la Ville de BREST, de l'essence ou du mazout pris aux dépôts ou réservoirs d'une capacité de 5.000 litres et plus, aux wagons-citernes des réseaux routiers ou des voies ferrées.

§ 2

Tous les dépôts, réservoirs, wagons-citernes, pour réseaux routiers et voies ferrées, devront être déclarés sans délai, à la mairie compétente avec l'indication de leur capacité et de leur contenance actuelle.

Sont astreints à la déclaration, le propriétaire ou l'administrateur de l'installation ou, à défaut, le propriétaire ou l'administrateur du terrain où elle se trouve.

§ 3

Les infractions seront punies d'une peine de travaux forcés ou de prison pouvant aller jusqu'à 15 ans. Pour des cas de moindre gravité, une peine de détention pouvant aller jusqu'à 6 semaines ou une amende pourront être prononcées.

BREST, le 27 Juin 1940
signé : LEMELSEN
Generalleutnant

6. - Première Ordonnance concernant la circulation des véhicules automobiles

§ 1

La circulation des automobiles est interdite dans la mesure où elle n'est pas indispensable au maintien de la vie économique et à l'accomplissement des devoirs qui incombent aux autorités civiles françaises.

§ 2

Les Commandants de secteurs, éventuellement le Commandant de la Ville de BREST, délivreront à l'avenir le permis de circulation en automobile sur la proposition qui leur en sera faite par les autorités civiles françaises. Les véhicules automobiles admis à circuler

§ 3

Bis zur Ausgabe der endgültigen Ausweise werden die Unterpräfekten ermächtigt vorläufige Ausweise auszustellen. Bei der Ausstellung ist ein strenger Massstab anzulegen. Flüchtlingen ist die Rückfahrt zu ihrem Wohnort zu gestatten.

§ 4

Wer ab. 5. 7. ohne Ausweis mit einem Kraftfahrzeug auf einer öffentlichen Strasse angetroffen wird, wird mit Zuchthaus oder Gefaengnis bis zu 15 Jahren bestraft. In besonders leichten Faellen kann auf Haft bis zu 6 Wochen oder Geldstrafe erkannt werden.

BREST, den 27 Juni 1940
gez. LEMELSEN
Generalleutnant

7. - Erste Verordnung betr. die Presse.

§ 1

Die Herausgabe und die Verbreitung von Zeitungen, Zeitschriften, Broschüren, die nicht vor dem Erscheinen den Abschnittskommandeuren bzw. dem Stadtkommandanten in Brest oder deren Beauftragten vorgelegt und genehmigt worden sind, ist verboten.

§ 2

Verantwortlich für die Beachtung des Verbotes sind Verfasser, Herausgeber, Verleger, Drucker sowie Boten und Verkaeuffer bzw. Verteiler, die bei der Herstellung und der Verbreitung von Druckschriften beteiligt sind.

§ 3

Zuwerhandlungen werden mit Zuchthaus oder Gefaengnis bis zu 15 Jahren bestraft, in besonders leichten Faellen kann auf Haft bis zu 6 Wochen oder Geldstrafe erkannt werden.

BREST, den 27 Juni 1940
gez. LEMELSEN
Generalleutnant

8. - Erste Verordnung betr. Erfassung der Nichtfranzosen.

§ 1

Alle Personen, welche nicht die franz. Staatsangehoerigkeit besitzen, haben sich binnen 24 Stunden beim Bürgermeister ihres Aufenthaltsortes zu melden.

§ 2

Zuwerhandlungen werden mit Zuchthaus oder Gefaengnis bis zu 15 Jahren bestraft. In besonders leichten Faellen kann auf Haft bis zu 6 Wochen oder Geldstrafe erkannt werden.

BREST, den 27 Juni 1940
gez. LEMELSEN
Generalleutnant

9. - Erste Verordnung betr. Taetlichkeiten gegen das deutsche Heer und Beschaedigungen von Gegenstaenden.

§ 1

Wer Taetlichkeiten gegen das deutsche Heer oder Heeresangehoerige begeht, ferner wer Heeresigentum oder Heereseinrichtungen — dazu gehoert auch das gesamte franzoesische und englische Heeresigentum — absichtlich beschaedigt oder zu einer der genannten Handlungen anstiftet, wird mit Zuchthaus oder Gefaengnis bis zu 15 Jahren, in besonders schweren Faellen mit dem Tode bestraft.

§ 2

Jede Beschaedigung von Nachrichtenanlagen (Drahtgestaengen, Kabelanlagen, Vermittlungseinrichtungen und Postaeimtern, sowie Funkanlagen) wird mit dem Tode bestraft.

BREST, den 27 Juni 1940
gez. LEMELSEN
Generalleutnant

portieren désormais un signe distinctif et leurs conducteurs seront pourvus de permis spéciaux.

§ 3

Les Sous-Préfets auront qualité pour délivrer des permis provisoires jusqu'à l'établissement des permis définitifs. Un critérium sévère présidera à leur délivrance. Les réfugiés seront autorisés à rentrer en automobile dans leur résidence.

§ 4

Toute personne qui, à partir du 5 juillet, sera rencontrée sur une route sans permis, sera punie d'une peine de travaux forcés ou de prison pouvant aller jusqu'à 15 ans. Une peine de détention pouvant aller jusqu'à 6 semaines ou une amende seront prononcées dans les cas de moindre gravité.

BREST, le 27 Juin 1940
signé : LEMELSEN
Generalleutnant

7. - Première Ordonnance concernant la Presse

§ 1

Sont interdites la publication et la propagation de journaux, revues, brochures, qui n'auraient pas été soumis avant de paraître aux Commandants de secteurs, éventuellement au Commandant de la Ville de BREST ou leurs remplaçants accrédités et qui n'auraient pas été approuvés par eux.

§ 2

Sont responsables de l'observation de cette interdiction les auteurs, éditeurs, imprimeurs, porteurs, vendeurs et distributeurs, qui prennent une part quelconque à l'élaboration des imprimés et à leur propagation.

§ 3

Les infractions seront punies d'une peine de travaux forcés ou de prison pouvant aller jusqu'à 15 ans. Pour des cas de moindre importance, une peine de détention pouvant aller jusqu'à 6 semaines ou une amende sont prévues.

BREST, le 27 Juin 1940
signé : LEMELSEN
Generalleutnant

8. - Première Ordonnance concernant la détermination des habitants de nationalité non française

§ 1

Toutes les personnes qui ne possèdent pas la nationalité française devront en faire la déclaration dans les 24 heures au Maire de la localité où elles résident.

§ 2

Les infractions seront punies d'une peine de travaux forcés ou de prison pouvant aller jusqu'à 15 ans. Les cas moins importants comporteront une peine de détention pouvant s'élever à 6 semaines ou une amende.

BREST, le 27 Juin 1940
signé : LEMELSEN
Generalleutnant

9. - Première Ordonnance concernant les violences contre l'armée allemande et toutes détériorations

§ 1

Quiconque se rend coupable d'actes de violence contre l'armée allemande ou contre toute personne ressortissante à l'armée, quiconque détériore à dessein le matériel ou les installations de l'armée, y compris l'ensemble du matériel français et anglais ou encore quiconque pousserait à de telles détériorations sera puni d'une peine de travaux forcés ou de prison pouvant aller jusqu'à 15 ans, la peine de mort pouvant être prononcée dans des cas particulièrement graves.

§ 2

Tout endommagement de matériel de transmission (postes télégraphiques, jonctions de câbles, appareils de transmission, bureaux de poste et installations radiotélégraphiques) sera puni de mort.

BREST, le 27 Juin 1940
signé : LEMELSEN
Generalleutnant

